

21977A0315(01)

29.8.1980

JURNALUL OFICIAL AL COMUNITĂȚILOR EUROPENE

L 226/12

ACORD PRIVIND PESCUITUL**între Comunitatea Economică Europeană, pe de o parte, și Guvernul Danemarcei și Guvernul local al Insulelor Feroe, pe de altă parte**

COMUNITATEA ECONOMICĂ EUROPEANĂ, denumită în continuare „Comunitatea”,

pe de o parte, și

GUVERNUL DANEMARCEI ȘI GUVERNUL LOCAL AL INSULELOR FEROE,

pe de altă parte,

REAMINTIND statutul Insulelor Feroe, care sunt autonome și, în același timp, parte integrantă a unuia dintre statele membre ale Comunității;

REAMINTIND rezoluția Consiliului din 4 februarie 1974 privind problemele Insulelor Feroe;

ÎNTRUCÂT pescuitul are o importanță vitală pentru Insulele Feroe, reprezentând activitatea economică de bază;

ÎNTRUCÂT au manifestat dorința comună de a asigura conservarea și gestionarea rațională a stocurilor de pește care se află în apele situate în largul coastelor lor;

ȚINÂND SEAMA de faptul că o parte din resursele biologice ale anumitor sectoare din zona de pescuit corespunzătoare fiecărei părți sunt alcătuite din stocuri interdependente exploatate de pescarii ambelor părți;

LUÂND ACT de faptul că extinderea zonelor de pescuit în regiunea atlantică poate cauza o deplasare a efortului de pescuit, care poate afecta negativ starea acestor resurse;

RECUNOSCÂND că, în aceste circumstanțe, statele riverane din regiune au un interes primordial în a asigura conservarea și gestionarea rezonabilă a resurselor biologice prin măsuri corespunzătoare;

LUÂND ÎN CONSIDERARE lucrările celei de-a treia conferințe a Organizației Națiunilor Unite privind dreptul mării;

AFIRMÂND că extinderea de către statele riverane a zonei lor de jurisdicție asupra resurselor biologice și exercitarea în această zonă a drepturilor suverane în sensul explorării, exploatării, conservării și gestionării acestor resurse trebuie să se efectueze în conformitate cu principiile dreptului internațional;

ȚINÂND SEAMA de faptul că, începând cu data de 1 ianuarie 1977, a fost stabilită, în jurul Insulelor Feroe, o zonă de pescuit care se întinde până la 200 de mile marine de la linia de coastă și zona în care Insulele Feroe vor exercita drepturi suverane în sensul explorării, exploatării, conservării și gestionării resurselor biologice din această zonă și, întrucât Comunitatea a convenit ca limitele zonelor de pescuit ale statelor sale membre, denumite în continuare „zonă de pescuit aflată sub jurisdicția Comunității”, să se întindă până la 200 de mile marine, ținând seama de faptul că efectuarea pescuitului în interiorul acestor limite se face în conformitate cu politica comună a Comunității în domeniul pescuitului;

DORIND să stabilească modalitățile și condițiile efectuării pescuitului care prezintă interes pentru ambele părți,

CONVIN CU PRIVIRE LA URMĂTOARELE DISPOZIȚII:

Articolul 1

Fiecare parte autorizează navele de pescuit ale celeilalte părți să pescuiască în interiorul zonei de pescuit aflate sub jurisdicția sa în conformitate cu dispozițiile prevăzute în continuare.

Articolul 2

Fiecare parte stabilește anual, în măsura propriilor necesități, pentru zona aflată sub jurisdicția sa, sub rezerva unor modificări în caz de situații neprevăzute și ținând seama de necesitatea unei gestionări raționale a resurselor biologice:

- (a) volumul total de capturi autorizate pentru stocuri specifice sau pentru ansambluri de stocuri, ținând seama de cele mai relevante date științifice de care fiecare parte poate dispune, de interdependența stocurilor, de lucrările organizațiilor internaționale competente și de orice alt factor relevant;
- (b) după consultări corespunzătoare, cota atribuită navelor de pescuit ale celeilalte părți, precum și zonele în interiorul cărora poate fi pescuită această cotă. Cele două părți au ca obiectiv realizarea unui echilibru satisfăcător între posibilitățile lor de pescuit în zona de pescuit a fiecăreia. Pentru a stabili aceste posibilități de pescuit, fiecare parte ține cont de următoarele:
 - (i) capturile obișnuite ale celor două părți;
 - (ii) necesitatea de a reduce la minim dificultățile întâmpinate de cele două părți în cazul în care posibilitățile de pescuit s-ar diminua;
 - (iii) orice alt factor relevant.

Măsurile de reglementare a pescuitului, luate de fiecare parte în scopul conservării stocurilor de pește pentru a le menține sau pentru a le reînnoi astfel încât să atingă un nivel apt să asigure un randament maxim, nu vor putea împiedica exercitarea deplină a drepturilor de pescuit conferite în temeiul prezentului acord.

Articolul 3

Fiecare parte poate hotărî ca exercitarea activităților de pescuit în zona aflată sub jurisdicția sa, de către nave de pescuit ale celeilalte părți, să fie condiționată de acordarea unor licențe. Autoritățile competente din fiecare parte notifică celeilalte părți, în termenul stabilit, numele, numărul de înmatriculare și celelalte caracteristici importante ale navelor de pescuit autorizate să pescuiască în zona de pescuit aflată sub jurisdicția celeilalte părți. Ulterior, cealaltă

parte acordă licențe în funcție de posibilitățile de pescuit, în conformitate cu dispozițiile articolului 2 litera (b).

Articolul 4

(1) Navele de pescuit ale uneia dintre cele două părți, care își desfășoară activitățile în zona de pescuit aflată sub jurisdicția celeilalte părți, respectă măsurile de conservare, precum și celelalte modalități și condiții stabilite de aceasta din urmă, precum și regulile și normele acesteia în domeniul pescuitului.

(2) Orice modalitate, condiție și act cu putere de lege nou, precum și orice normă nouă trebuie notificate în prealabil în mod corespunzător.

Articolul 5

(1) Fiecare parte ia toate măsurile necesare pentru a asigura respectarea de către navele sale a dispozițiilor prezentului acord, precum și a celorlalte norme aplicabile în materie.

(2) În interiorul zonei de pescuit aflate sub jurisdicția sa, fiecare parte poate adopta măsurile necesare pentru a asigura respectarea de către navele celeilalte părți a dispozițiilor din prezentul acord, în conformitate cu normele de drept internațional.

Articolul 6

Părțile se angajează să coopereze pentru a asigura în mod convenabil gestionarea și conservarea resurselor biologice ale mării și să faciliteze cercetările științifice în acest domeniu, în special referitoare la:

- (a) stocurile de pește existente în zonele de pescuit aflate sub jurisdicția ambelor părți pentru a se ajunge, atât cât este posibil, la o armonizare a măsurilor de reglementare a pescuitului referitor la aceste stocuri;
- (b) stocurile de pește de interes comun care se află în zonele de pescuit aflate sub jurisdicția celor două părți, precum și în zonele situate dincolo de aceste zone și în zonele adiacente acestora.

Articolul 7

Părțile sunt de acord să se consulte asupra problemelor privind punerea în aplicare și buna funcționare a prezentului acord.

În caz de litigiu privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord, părțile recurg la consultări.

Articolul 8

Nici o dispoziție din prezentul acord nu afectează și nici nu aduce, în nici un fel, atingere punctelor de vedere ale fiecărei părți cu privire la orice chestiune legată de dreptul mării.

Articolul 9

Prezentul acord nu aduce în nici un fel atingere, pe teritoriul Regatului Danemarcei, drepturilor resortisanților danezi care își au reședința în Insulele Feroe.

Articolul 10

Prezentul acord se aplică, pe de o parte, în teritoriile în care se aplică Tratatul de instituire a Comunității Economice Europene, în condițiile prevăzute de acest tratat, și în Insulele Feroe, pe de altă parte.

Articolul 11

Prezentul acord intră în vigoare la data la care părțile contractante își notifică reciproc îndeplinirea procedurilor necesare în acest sens. În așteptarea intrării sale în vigoare, acordul se aplică în mod provizoriu producând efecte de la data de 1 ianuarie 1977.

Articolul 12

Prezentul acord se încheie pentru o primă perioadă de zece ani de la data intrării sale în vigoare. În cazul în care nu se pune capăt acordului de către una dintre părți printr-o notificare efectuată cu nouă luni înainte de data expirării acestei perioade, acordul rămâne în vigoare pentru perioade suplimentare de câte șase ani, sub rezerva unei notificări de denunțare făcute cu cel puțin șase luni înainte de expirarea fiecărei perioade.

Articolul 13

Părțile convin să întreprindă o reexaminare a prezentului acord după încheierea negocierilor pentru un tratat multilateral purtate în cadrul celei de-a treia conferințe a Organizației Națiunilor Unite privind dreptul mării.

Articolul 14

Prezentul acord este redactat în două exemplare, în limbile daneză, engleză, franceză, germană, italiană, olandeză și feroeză, toate versiunile fiind, în egală măsură, autentice.

DREPT CARE, subsemnații, pe deplin autorizați în acest sens, au semnat prezentul acord.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende marts nitten hundrede og syvoghalvfjerd.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten März neunzehnhundertsiebenundsiebzig.

Done at Brussels on the fifteenth day of March in the year one thousand nine hundred and seventy-seven.

Fait à Bruxelles, le quinze mars mil neuf cent soixante-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quindici marzo millenovecentosettantasette.

Gedaan te Brussel, de vijftiende maart negentienhonderd zevenenzeventig.

Skriva í Bruxelles, tann fimtandi mars 1977.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Fyri Europeiska Búskaparlíga Felagsskapin

For den danske regering og det færøske landsstyre

Für die Regierung von Dänemark und die Landesregierung der Färöer

For the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands

Pour le gouvernement du Danemark et le gouvernement local des îles Féroé

Per il governo danese e il governo locale delle isole Færøer

Voor de Regering van Denemarken en de plaatselijke Regering van de Faeröer

Fyri Donsku stjórnina og Føroye Landsstýri